



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminoloxía en Tradución

Materia	Terminoloxía en Tradución			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias.	saber	A1 A3 B1 B3 B5 B9
Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante as posibles solución terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada.	saber facer Saber estar / ser	A1 A3 A5 A6
Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termos e tratamento semántico destes.	saber facer	A2 A8 A9 B4 B6 B7 B9
Abundar no coñecemento, descrición e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete.	saber saber facer	A4 A5 B4 B5 B7 B9
Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación.	saber facer Saber estar / ser	A3 A5 A6 A9 B3 B5 B7 B9
Adquirir un amplo coñecemento para a investigación en tradución especializada	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9

Contidos

Tema

0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía.	
2. Métodos e produtos terminográficos.	Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación.	Tipos de fontes. Documentación xeral. Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	Criterio de selección de fontes documentais para a tradución e a interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos.	A variación terminolóxica.
7. Neoloxismos.	Criterios de identificación
8. Terminoloxía e lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpóra: Definición.	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Sesión maxistral	5	25	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	10	11
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos tutelados	1	70	71
Presentacións/exposicións	2	10	12
Probas de tipo test	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Sesión maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos/análises de situacións	Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais.
Traballos tutelados	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o requirir afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test	20
Traballos tutelados	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase ou no seu defecto a tutorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80%.

En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test e a presentación dun traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un traballo plaxiado total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Cabré Castellví, M^a Teresa, "Fuentes de información terminológica para el traductor", en PINTO, María, CORDÓN, José Antonio (eds.), *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Madrid: Síntesis, D.L. 1999.

_____, "Sobre la noción de calidad en terminología", en *La terminología. Representación y comunicación*, IULA,

CL *Applicability to INTERVAL, conclusions of terms of reference, Validation*, 1996. Disponible en Internet en la sección

Faulstich, Enilde. 2000. "Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie." *Terminology*, 5 (1), 2000, 93-106.

Faulstich, Enilde. 2002a. "Entre a sincronia e a diacronia. Variação no código e na língua." In Correia, M. (éd.), *Terminologia*,

Faulstich, Enilde. 2002b. "Variação em terminologia. Aspectos de Socioterminologia". In Guerrero Ramos, G. et Pérez Lagos,

abr./jun.

de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas",

comunicación publicada en CD-ROM, presentada en el Congreso Mundial de Traducción Especializada 2008.

Gallego Hernández, Daniel (2011): *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.

especializada, Arco/Libros S.L., Madrid: 2004, 557 págs.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación" en *Sendebarr*, vol. 8/9,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103
